

Таким образом, роль интерпретации художественного текста многогранна и не ограничивается определением композиционной структуры произведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончаров Е.А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 2005. – 208 с.
- 2 Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. – М.: Просвещение, 1987. – 176 с.
- 3 Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
- 4 Соловьева Н.К., Кортес Л.П. Практическое пособие по интерпретации текста (поэзия). – Мн., 1986. – 102 с.
- 5 Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М., 1986. – 243 с.

ТЕКСТ КАК КОММУНИКАТИВНАЯ СРЕДА ПРИ РУССКОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

Джаксыбаева В.А.,

Казахский экономический университет им. Т. Рыскулова, г. Алматы

Основной функцией текста как одного из средств массовой информации считается обслуживание аудитории, разобщенной во времени и пространстве (литература, пресса) или только в пространстве (радио, телевидение, Интернет), в условиях учебной коммуникации это разобщение во многом удается преодолеть благодаря присутствию преподавателя, осуществляющего непосредственный контакт с учащимися при их работе с учебным текстом. С помощью преподавателя как бы нивелируются недочеты текста, вызванные тем, что автор мог ориентироваться только на некоего обобщенного адресата, а не на данный конкретный микроколлектив и не на конкретные условия работы, вызывающие определенное психическое состояние его членов.

В задачи преподавателя русского языка входит научить при работе с текстом приемам извлечения информации из сообщения, опираясь на знание его композиционно-смысловой структуры, а также закрепить языковой материал, предназначенный для усвоения. Очевидно, что при этом важно не превращать чтение из самостоятельного речевого умения только в средство обучения иностранному языку, а текст из носителя смысловой информации – в языковое упражнение.

При чтении текста перед учащимися стоят по крайней мере три задачи: извлечение текстовой информации; усвоение приемов извлечения информации из текста; усвоение языковых форм, заложенных в тексте.

Задачи, стоящие перед студентами – читателями русскоязычного текста, это и триединство планов усвоения, если поставлена цель не только извлекать информацию из текста, но и усваивать ее. Характер связи «сообщение – читатель» во многом зависит от проявлений внутритекстовой наглядности, одно из которых – система субъектно-предикативных отношений, определяющая во многом форму движения мыслей в тексте. В условиях учебной коммуникации на русском языке эта зависимость усложняется, т.к. на разных этапах обучения содержательная новизна субъекта и предиката текста может быть различной для студента. Так, на начальном этапе обучения в университете чтению русскоязычной научно-технической литературы по специальности объем содержательной новизны текста может быть очень небольшим. Задача преподавателя – студента заключается на этом этапе в умении узнать известное, закодированное по системе другого языка. По мере перехода на последующих этапах обучения к чтению русскоязычных учебно-научных текстов по специальности, все более приближающихся к оригинальным, объем собственно содержательной новизны субъекта текста постепенно возрастает. Текст становится носителем новой, дополнительной информации

по профилирующей дисциплине. Студенты на этом этапе при чтении текста устанавливают то новое, что сообщает автор текста, и как он это новое оценивает, какова его концепция.

Как известно, цель автора текста, его коммуникативное намерение – побудить читателя к некоему вербальному или невербальному поступку в результате осмысления текстовой информации. Результат смыслового восприятия текста – это не только процесс актуализации «старого знания», необходимый для проникновения в смысл текстовой информации при чтении; это и результат осмысления и последующего творческого развития мыслей, воплощенных в авторском малом контексте. При этом речь идет о творческом доосмысливании полученного сообщения, при котором у получателя текста активизируется творческое мышление, подключается творческое воображение, в результате чего он как бы наращивает авторский текст недостающей в немновой информацией, формирует так называемый свой вторичный текст. Вторичный текст это, как правило, продукт письменной речи, созданный на основе другого продукта письменной речи – исходного текста, и является либо репродукцией последнего с разной степенью компрессии, либо новым порождением, цель которого критический анализ исходного текста. Виды и жанры вторичных текстов, которые используются в процессе обучения русскому языку при формировании навыков и умений общения на этом языке, могут быть различны: пересказ (изложение), тезисы, реферат – конспект, реферат – обзор, реферат – оценка, аннотация – резюме, аннотация – оценка, рецензия, отзыв, заключение, комментарий. Следует далее рассмотреть комплексы признаков, которые могут быть положены в основу предлагаемых видов и жанров вторичных текстов.

Жанр вторичных текстов, как, например, тезирование, широко распространен среди учебных вторичных текстов, так как не может использоваться как методический прием, подводящий к другим видам компрессии текста – реферированию, аннотированию, ибо учебные цели предполагают как обязательную пошаговость в презентации материала с учетом его сложности, анализируемой с разных позиций, так и комплекс упражнений, обучающих внутренней и внешней переработке исходной информации. Причем отдельные жанры учебных вторичных текстов – это одновременно упражнения по компрессии исходного текста, подводящие к становлению навыков в порождении вторичных текстов других жанров. В зависимости от задач, которые ставятся перед исходными текстами, вторичные тексты можно разделить на две большие группы: репродуцированные и продуцированные – в зависимости от степени самостоятельности вторичного текста относительно исходного. К первой группе относятся пересказы, тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, выписки; а вторую группу, соответственно, составляют рецензии, отзывы, заключения, комментарии. Создание скомпрессированных текстов во многом обусловлено информационным бумом и всевозрастающей необходимостью в своевременной переработке постоянно увеличивающегося потока информации для практического использования, в первую очередь, компрессирующей переработке документов, связанной с выделением в них и формулированием самой существенной информации, с фиксацией выходных, справочных данных о первоисточниках, позволяющих быстро найти их в случае необходимости (наряду с составлением обзоров, информационных источников, библиографий). Часто компрессия сочетается с переводом первоисточников, данным специалистом. Это реферативные переводы и аннотации к первоисточникам.

Итак, исходя из выше сказанного, целесообразно перейти непосредственно к объемно-содержательным характеристикам вторичного текста, т.е. видам содержания исходных текстов и видам их переработки.

Понятие «содержание текста» можно связать с характеристиками исходного, авторского текста и вторичного текста, созданного читающими при смысловой переработке исходного сообщения. Объем и содержательное наполнение вторичного текста зависят от установки на определенный вид восприятия и смысловую обработку. На этом основании выделяются разные наборы видов учебного чтения (просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее), которые связаны с различными видами обработки текстовой информации. Предлагаемые некоторыми авторами виды вторичных текстов можно обобщить следующим образом: с

одной стороны, это предметно-тематическое, проблемное и идейное содержание сообщения; с другой стороны, основное главное содержание, противопоставляемое понятиям «дополнительная», «второстепенная» информация, а также такие понятия, как «общее и конкретное содержание», «полное и краткое содержание».

Первая группа понятий связана с акцентом на каком-то одном из основных компонентов содержания авторского текста, т.е. читатель должен выделить авторские мысли, связанные с основой текста, с его проблематикой либо с основной идеей читаемого сообщения. Понятие «полное и краткое содержание» отражает, главным образом, объем вторичного текста, в первом случае – максимальный объем воспроизводимых мыслей авторского текста, характеризующих предмет описания; во – втором – минимальный объем, связанный с глубокой компрессией воспринимаемого текста. Понятие «общее и конкретное содержание» связано с необходимостью дифференцированного подхода к совокупности мыслей исходного текста, с умением рассортировать общую и конкретную содержательную информацию авторского сообщения, т.е. мысли, несущие общие или обобщенные характеристики предмета описания в авторском тексте, и мыслей, конкретизирующих, иллюстрирующих, уточняющих общую характеристику денотата. Это понятие нацеливает студента на трансформирующую мыслительную деятельность: он должен отобрать те сегменты текста, которые он считает наиболее соответствующими установке, содержащейся в каждом из понятий.

Следует отличать понятия «общее содержание» от понятия «основное содержание». «Общее содержание» не нацеливает читателя на обязательный отбор основных компонентов содержания исходного авторского текста, на выделение его идейно-тематической основы и его проблематики, а следовательно, допустимо понимание того общего содержания, которое читатель смог извлечь при первом прочтении текста, включающего для него неснятые языковые трудности, а значит, имеющего для него целый ряд неясных мест.

Второе же понятие «основное содержание» ориентирует читателя на выделение главных мест текста, тех признаков денотата, которые представлялись существенными автору текста, и по умению выделить которые можно судить об адекватности понимания текста читателем. Таким образом, речь идет не об общем охвате содержания, а о проникновении в самую суть авторского текста.

Если вышесказанное применить к сфере обучения русскому языку, то рассмотренные понятия ориентируют на разные виды чтения или на порождение разных видов вторичных текстов и связанных с разными этапами обучения. Именно поэтому нельзя смешивать эти понятия и с методической точки зрения, т.к. применение одного вместо другого в коммуникативных установках, адресованных учащимся, ведет к неточному выполнению ими задания.

В основе переработки первичного текста его получателем в целях порождения вторичного текста лежат три процесса: сокращение, замена, введение нового. Они, в свою очередь, сопровождаются процессами упрощения и усложнения.

Сокращение предполагает изъятие из текста избыточной и второстепенной дополнительной информации и может выражаться в изъятии лексико-грамматических единиц и структурных элементов. Процесс сокращения преимущественно сопровождается процессом упрощения.

– Замещение – речевое явление, при котором данный смысловой контекст выражается другим речевым отрезком.

Введение нового в собственном смысле слова связано с качественно иным процессом – с выходом в свободную передачу или трактовку информации исходного текста. При этом предполагаются заметные изменения грамматической и логико-композиционной структуры текста, значительная замена его лексического наполнения новыми лексическими единицами, имеющимися в тезаурусе реципиента – автора вторичного текста, подключение интеллектуально-эмоциональных оценочных действий.

Таким образом, если в таких жанрах вторичных текстов, как пересказ и реферат, завершенность можно считать жестко заданным параметром, то в комментариях, рецензиях отме-

чается значительно большая свобода выбора степени завершенности. Связность элементов вторичного текста зависит от жанра и вида этого текста. Связность элементов в таких жанрах вторичных текстов, как пересказ, реферат, выражена максимально и имеет жестко заданный параметр; в отличие от них, аннотация, тезисы, заметки, выписки требуют менее обязательную смысловую и словесную связь.

Итак, из всего сказанного можно сделать вывод: лаконичность речи особенно необходима в наше время, когда поток информации в любой области деятельности настолько возрос, что мы не успеваем её осваивать. Поэтому с самых первых шагов студентов, изучающих русский язык в неязыковом вузе, следует обучать способам сжатого изложения русскоязычных публикаций, а сделать это может только преподаватель, владеющий методическими приемами, соответствующими выполнению этой задачи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Валгина Н.С. Теория текста. – М., 2003. – С. 279.
- 2 Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
- 3 Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 1979.
- 4 Москальская О.И. Грамматика текста. – М., 1969.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА ЗАИМСТВОВАНИЯ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ

Егизбаева З.С.,

Казахский государственный женский педагогический университет, г.Алматы

В данной работе отмечается, что в процессе заимствования необходимо выполнение условий: наличие языковых контактов народов вследствие культурного взаимодействия, межнационального общения и т.д. В общей лексической системе языка лишь небольшая часть заимствований выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики; подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим более узкой сферой применения. Изучение процесса заимствования и проблема принимающего языка представляется непростой и полностью не решенной.

Как известно, исследователи отмечают, что лексика современного русского языка неоднородна с точки зрения её происхождения. В истории развития Русского государства отмечались многочисленные политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими государствами. Следует подчеркнуть, что в результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Принято считать, что под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов, такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: *мудрость* – из старославянского языка, *вольность* – из польского языка.

Процесс заимствования слов учеными рассматривается как явление неизбежное, а в определенные исторические периоды даже обязательное. В ходе освоения иноязычной лексики обогащается словарный запас принимающего языка. Доказано, что огромную и положительную роль сыграли греческий и латинский языки в Европе, старославянский язык – в славянском мире, арабский – на мусульманском Востоке. Данное явление заимствования слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов, так утверждают ученые-лингвисты. Занимаясь статистикой заимствованных слов, исследователи смогли получить важные данные. Так, в немецком языке заимствования исчисляются десятками тысяч, а в словарном материале английского языка такие слова